

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فرهنگ حقوقی دوسویه

فارسی - انگلیسی

انگلیسی - فارسی

www.ketab.ir

مؤلف:

محمود رمضانی

عنوان قراردادی	: رمضانی، محمود، ۱۳۴۹
عنوان و نام پدیدآور	فرهنگ حقوقی دوسویه فارسی - انگلیسی / مولف محمود رمضانی
مشخصات نشر	: تهران: کتاب آوا، ۱۴۰۳.
مشخصات ظاهری	: ۹۸۶ ص
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۳۴۶-۸۶۱-۰
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
موضوع	: حقوق -- واژه‌نامه‌ها - فارسی Law -- Dictionaries -- Persian
موضوع	: حقوق -- واژه‌نامه‌ها - انگلیسی Law -- Dictionaries -- English
موضوع	: زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها - فارسی English language -- Dictionaries -- Persian
رده‌بندی کنگره	: K۵۲
رده‌بندی دیویی	: ۳۴۰/۰۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۹۸۴۸۸۸۱

فرهنگ حقوقی دوسویه

(فارسی - انگلیسی) - (انگلیسی - فارسی)



انتشارات کتاب آوا

ناشر: انتشارات کتاب آوا
 مؤلف: محمود رمضانی
 نوبت انتشار: اول - پاییز ۱۴۰۳
 تیراژ: ۵۰۰ جلد
 قیمت: ۹۸۰,۰۰۰ تومان
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۴۶-۸۶۱-۱

نشانی مراکز پخش:

• تهران، خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، بن‌بست حقیقت، پلاک ۴، واحد ۴
 شماره‌های تماس: ۶۶۹۷۴۱۳۰ - ۶۶۴۰۷۹۹۳ - ۶۶۹۷۴۶۴۵ - دورنگار: ۶۶۴۶۱۱۵۸

• تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، تقاطع ژاندارمری، پلاک ۷۱/۱
 شماره‌های تماس: ۶۶۴۱۶۰۰۴ - ۶۶۴۱۶۰۰۷

Email: avabook_kazemi@yahoo.com www.avabook.com

نشانی فروشگاه: اسلامشهر، خیابان صیاد شیرازی (خیابان دانشگاه)، داخل کوچه فرمانداری

شماره تماس: ۵۶۳۵۴۶۵۱

کلیه حقوق این اثر برای انتشارات کتاب آوا محفوظ است.
 هرگونه کپی‌برداری و تهیه جزوه از متن کتاب، استفاده از طرح روی جلد و عنوان کتاب جرم است
 و متخلفان طبق قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان تحت پیگرد قانونی قرار می‌گیرند

مقدمه

در جهان مدرن امروزی، هر علم و هر فن و هر حرفه، مفاهیم و گاهی سلسله اعمال خاصی دارند که آن را از دیگران متمایز می‌کند و ضرورت دارد که تعبيرات متمایز نیز داشته باشند. همچنین شخصیت‌های بزرگ علم حقوق و ماهرین در فن حقوق، اکثر اوقات مطالب تازه‌ای را عنوان و بیان می‌دارند که قبل از آنها کسی نگفته و مفاهیمی را آورده که قبلاً کسی به این شکل آن را مطرح نکرده است. طبیعی است که وقتی کسی یک مطلب تازه‌ای را کشف کند در صدد افهام و تفهیم و منتقل کردن افکار خود به دیگران برآید. ولی مشکل اینکه زبان چون ناشی از محاوره استعمال مردم است، بدین علت برای مطالبی که تازه باشند تعبيرات متناسبی ندارد که بتواند این مطالب تازه را به طور دقیق برساند. همین‌طور واژه‌ها و تعبيرات عادی نیز متناسب با مفاهیمی هستند که بین مردم متداول می‌باشد و اگر یک مطلب جدید کشف گردد لازم است برای ادای آن یا واژه‌های جدید کشف گردد و یا واژه‌های متداول را معنای جدید پوشانده و در مفهوم جدید به کار برد. این لزوم عقلی و تاریخی علت اصلی بروز اصطلاحات است. اکثر اصطلاحات وضع شده تحت تأثیر این ضرورت بوده است. واژه‌های متداول با مفاهیم متداول متناسب بوده ولی با مطالب جدیدی که حقوق‌دانان و علما و ارباب فنون کشف می‌کنند سازشی نداشته و از این جهت بنیانگذاران هر رشته از جمله علم حقوق مجبور شدند که اصطلاحات تازه‌ای وضع کنند یا همان واژه‌های سابق را مفاهیم تازه‌ای بدهند. به قول امام محمد غزالی: "اصلاح در همه علوم به سبب حاجت آن به کار می‌رود، چون زبان‌سازان به تمامی مفاهیم آگاهی ندارند، برای آنها اسم‌سازی و اصطلاح‌سازی هم نمی‌کنند و به این ترتیب دیگران مجبورند که واژه‌ها را در تعبيرات و مفاهیم جدید انتقال دهند."

مشکلات در راه انتقال اصطلاحات

در راه انتقال اصطلاحات حقوقی انگلیسی به فارسی و بالعکس مشکلات متعددی وجود دارد. بزرگترین مسئله‌ای که یک مترجم با آن روبرو است این است که هر فرهنگ و هر منطقه و هر زبان، طبیعت خاص و سلسله مفاهیم خاص خود را دارد که از سرشت فرهنگ‌های دیگر کاملاً متفاوت است. بدین ترتیب هرگاه کسی بخواهد که مفهوم فرهنگی را به فرهنگ دیگر منتقل کند به نارسایی‌های تعبیرات برخورد می‌کند و گاهی به همین علت نارسایی‌ها، مفهوم حقیقی اصطلاح مورد نظر از بین می‌رود. متأسفانه باید گفت که اخیراً بسیاری از اصطلاحات حقوقی در زبان انگلیسی هنگام انتقال به زبان دیگری به خصوص فارسی دچار نابسامانی شده و واژه‌های غلط و معادل‌های نادرستی برای آنها به کار رفته است.

ضمناً باید توجه داشت که برگرداندن اصطلاحات دقیق و ظریف حقوق از زبان انگلیسی به فارسی کار ساده‌ای نیست و از یک نفر و دو نفر نمی‌آید بلکه مستلزم تلاش فراوان و مداوم کمیسیونی مرکب از متخصصان مسلط به هر دو زبان و آشنای به حقوق و مسائل حقوقی است آن هم با کار مداوم و خستگی‌ناپذیر تا بتوانند کمی از حق مطلب را ادا کنند.

نحوه کار ما

در این مجموعه کوشیده‌ایم تا اصطلاحات حقوقی را جمع‌آوری کنیم. البته چون دامنه لغات و اصطلاحات حقوقی بسیار وسیع است نمی‌توان در یک جلد نیز تمامی مصطلحات را گرد آورد. به این سبب نباید انتظار داشت که در کتاب چند صد صفحه‌ای و نه چندان قطور، همه اصطلاحات حقوقی مربوط به آن رشته جمع‌آوری شده باشد. از طرف دیگر باید توجه داشت که یافتن اصطلاحات مورد نظر هر رشته حقوقی نیازمند مطالعه زیاد و صرف وقت زیادی در آن رشته است. ولی مهم‌ترین و متداول‌ترین آنها که امکان داشت مورد نیاز مترجمین و محققین باشد را در این مجموعه گرد آورده‌ایم و باقی مطالب را به آینده نزدیک واگذار می‌کنیم.

به طور کلی روش ما این بود که ابتدا اصطلاحات حقوقی مربوط به این رشته را جمع‌آوری نمودیم. این مرحله آغازین کار بود. برای این کار از منابع مختلف استفاده شد و از این منابع

اصطلاحات مختلف حقوقی که محصول مطالعه هزاران صفحه از متون معتبر است را استخراج و گردآوری کرده و سپس به آن نظم الفبایی بخشیدیم. در مرحله دوم کار، درصدد پیدا کردن معادل‌ها برآمدیم. البته تلاش ما این بوده است که از معادل‌های من در آوردی پرهیز کنیم و از نوشته‌های انگلیسی زبانان استفاده شود.

محمود رمضانی - ۱۴۰۳